

English Dao De Jing Lesson 12

Do your utmost to be empty-minded and hold fast to tranquility.

谓 定 宾 目状

直译：尽你最大的极限放空思想同时坚持安宁。

utmost ['ʌtməʊst] adj. 极度的，最大的，最远的 n.极限，最大限度【词频12080, 55475】

【(o)ut-外 + -most-最大——对外做到极限】

tranquility [træŋ'kwɪləti] n. 平静；宁静；安宁；平稳【词频15592】

【trans- = tran-通过，转移 + -quil-安静——达到安静 + -ity 名词后缀】

致虚极，守静笃。

All things grow, I see them return to nature.

定 主 谓 主谓 宾 宾补

直译：万物生长，我观察万物复始回归自然。

万物并作，吾以观复。

作：生长，发展，活动

Multiple as things are, they return to their root.

让步状从 主 谓 地状

表 主 系

直译：尽管事物多种多样，但是，他们会回到他们的源头。

multiple ['mʌltɪpl] adj. 多重的；多样的；许多的 n. 倍数

multi- 多 + -ple-折叠——多种折叠——代指层次，种量多

夫物芸芸，各复归其根。

Their root is tranquility; to return to it is their destiny.

定 主 系 表 主 系 定 表

直译：他们的源头是虚无宁静的状态；去回归到这种状态就是他们的使命。

PS: 热力学第二定律 —— 热寂（宇宙万物的最终命运）

归根曰静，是谓复命。

To submit to one's destiny is the rule; to know the rule is wisdom.

主 系 表 主 系 表

直译：服从命运是遵循法；了解法则明智的。

submit [səb'mɪt] vt. 使服从；主张；呈递 vi.提交；服从

复命曰常，知常曰明。

复命：复归本性，重新孕育新的生命。

Those who act against the rule will harm themselves.

主 定语从句 谓 宾

直译：那些违背这些规则的人将会伤害他们自己。

不知常，妄作，凶。

常：指万物运动变化的永恒规律，即守常不变的规则。

Those who understand will pardon, and to pardon is justice.

主 定语从句 谓 主 系 表

直译：那些理解（法则）的人将无所不包，而无所不包就会坦然公正。

知常容，容乃公，

Justice is perfect, and perfection belong to heaven.

主 系 表 主 谓 宾

直译：公正是完美的（周全的）并且完美（周全）属于天道。

公乃全，全乃天，

Heaven is divine law, and the devine law is eternal.

主 系 表 主 系 表

直译：天道就是神的法则，而神的法则是永恒的。

eternal [ɪ'tɜːnl] adj. 永恒的；不朽的

来自拉丁语aeviternus 永恒的，永久。

divine [dɪ'vaɪn] adj. 天赐的；上帝的；神的；绝妙的;非凡的；极美的；

v. 猜到；领悟；（用丫形杖）探测（地下水）；

n. 牧师；神学家

天乃道，道乃久，

Men may pass away, but the law will never.

主 谓 主谓 状

直译：人会死，但是天道不灭。

没身不殆。

What is the best rule? None knows there is a ruler.

表 系 定 主 主 谓 宾语从句

直译：什么是最好的统治？没有人知道有统治者。

太上，下知有之；（最好的统治者，人民不知道他的存在）

太上：至上，最好——至高的统治者

What is the second best? The ruler is loved and praised.

表 系 定 主 主 谓1 谓2

直译：次一级的是：统治者被爱戴和推崇。

其次，亲而誉之。

What comes next? He is feared.

直译：再其次：统治者是被惧怕的。

其次，畏之；

Still next? He is disobeyed.

直译：最下，统治者遭到抵制的（被轻视的）。

其次，侮之。

For he is not trustworthy enough or not at all.

原因状语从句

直译：因为他不够或一点也没有信任价值。

信不足，焉有不信焉。

For long he should spare his speech.

时状 主 谓 定 宾

直译：长久以来，统治者应该控制他的言论。

悠兮，其贵言。（悠然自得，不轻易发号施令）

When things are done, he should let people say that all is natural.

时间状语从句 主 谓 宾 宾补

非谓 宾语从句

直译：当所有事情被完成时，统治者应该让人名说着一切本来就是这样的。

功成事遂，百姓皆谓：我自然。